Załącznik nr 4B do SIWZ

GPP4Growth Interreg Europe

promotes łodzkie

European Union European Regional Development Fund

SME ORGANICS Interreg Europe

promotes łodzkie

European Union European Regional Development Fund

Fundusze Europejskie Program Regionalny

promuje łódzkie

Unia Europejska Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

Horizon 2020

promuje łodzkie

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 730313

Umowa nr.....(projekt)

zawarta w dniu .....pomiędzy:

Województwem Łódzkim z siedzibą w Łodzi, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Łódzkiego, w imieniu którego działa:

Marcin Podgórski – Dyrektor Regionalnego Biura Województwa Łódzkiego w Brukseli na podstawie Uchwały Zarządu Województwa Łódzkiego nr 999/10 z dnia 30 czerwca 2010 r. zwanym w dalszej części **Zamawiającym,**

a

zwanym w dalszej części **Wykonawcą,**

§ 1

Umowa została zawarta na podstawie artykułu 39 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

§ 2

1. Przedmiotem umowy jest obsługa tłumaczeniowa dla Regionalnego Biura Województwa Łódzkiego w Brukseli (dalej: RBWŁ) oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń. Obsługa tłumaczeniowa obejmuje świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego, m.in. prezentacji i materiałów.

2. Tłumaczenia dotyczą języka polskiego i języków obcych: angielskiego, francuskiego (grupa I), niderlandzkiego (grupa II), z języka angielskiego na francuski i niderlandzki (grupa III).
3. Poszczególne tłumaczenia pisemne i ustne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia. Zlecenie usługi odbędzie się na podstawie formularza zlecenia wystawionego przez RBWŁ.
4. Całość przedmiotu umowy, tj. usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy do końca 2018 roku lub, jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków.
5. Zamawiający nie jest zobowiązany do złożenia zleceń na łączną kwotę, o której mowa w § 6.
6. Zamawiający przewiduje zlecanie następujących rodzajów usług:
   1) tłumaczenia pisemne
      a) standardowe w trybie zwykłym
      b) standardowe w trybie ekspresowym
   2) tłumaczenia ustne
      a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta),
      b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej,
      c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej,
   3) zapewnienie nagłośnienia:
      a) (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną
      b) kompletu 20 słuchawek

   Zamawiający może zamawiać wielokrotność podanej ilości infoportów i słuchawek.
7. Poprzez zapewnienie aparatury technicznej Zamawiający rozumie dostarczenie, zainstalowanie i obsługę w pełnym zakresie urządzeń (w tym w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem, odbiorników ze słuchawkami) niezbędnych do właściwego wykonania tłumaczenia symultanicznego. Ilość i rodzaj aparatury będą każdorazowo uzgadniane, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Przy wycenie należy wziąć pod uwagę 1 kabinę dla 2 tłumaczy.
8. Za moment zlecenia tłumaczenia pisemnego/ustnego przyjmuje się przesłanie przez Zamawiającego do Wykonawcy formularza zlecenia (załącznik nr 1 do umowy) w godzinach od 7:00 do 17:00 z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
9. Przekazanie Wykonawcy tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego i dostarczenie gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę:
   - Zamawiający może przesłać Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego za pomocą poczty elektronicznej W przypadku, gdy przesłanie materiałów tą drogą jest niemożliwe, Wykonawca zapewni własny odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego.
   - Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną), w formacie umożliwiającym

dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego; Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.

- Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30 będzie równoważne z przekazaniem ich dnia następnego. Termin przekazania tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy oraz sobót.
- Przekazanie tłumaczeń pisemnych/potwierdzenie wykonania tłumaczenia pisemnego i ustnego zostanie dokonane protokołem odbioru (załącznik nr 2 do umowy).
- Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu nie przekraczającego 15 stron:
  - tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1800 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
  - tłumaczenia standardowe w trybie ekspresowym – w terminie do ..... godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia.

10. Jeżeli tekst liczy więcej niż 15 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych w trybie zwykłym. W przypadku tłumaczeń w trybie ekspresowym termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy ..... godzin na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron.
11. Jeżeli tłumaczenie pisemne, ze względu na dużą ilość stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest zobowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza, w celu ujednolicenia tekstu pod względem stylistycznym, gramatycznym i nazewnictwa.
12. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia pisemnego jest liczba stron obliczeniowych tłumaczenia pisemnego, wykonanego przez Wykonawcę i dostarczonego do siedziby Zamawiającego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 znaków wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, lub równoważnym edytorze tekstów.
13. Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymaną liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
    1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół;
    2) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę;
    3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 strony).
14. Podstawą obliczenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia ustnego jest liczba godzin / dni wykonanego tłumaczenia, przy czym przez dzień tłumaczenia Zamawiający rozumie co najmniej 8, ale nie więcej niż 10 godzin świadczenia usług przez tłumacza.
15. Dla tłumaczeń ustnych Zamawiający na 4 dni przed ich wykonaniem określi termin i miejsce, w którym ma być wykonane tłumaczenie konsekutywne lub symultaniczne.

16. Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego do tłumaczenia nie później niż w ciągu 2 dni licząc od dnia następnego po otrzymaniu zgłoszenia.
17. Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumacza ustnego, wraz z podaniem jego numeru telefonu, w celu umożliwienia kontaktu. Tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w wyznaczonym miejscu, w którym będzie wykonywane tłumaczenie ustne, co najmniej na 30 minut przed planowanym rozpoczęciem, w celu omówienia szczegółów.
18. W przypadkach szczególnych, nagłych, gdy Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć potrzeby wykonania tłumaczenia ustnego w terminie określonym w ust. 15, dopuszcza się możliwość zamówienia usługi w trybie nagłym, w terminie do 4 godzin przed spotkaniem.
19. W przypadku zgłoszenia w trybie nagłym potrzeby wykonania tłumaczenia, Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego nie później niż 2 godziny po otrzymaniu zgłoszenia.
20. W przypadku, gdy Zamawiający nie jest w stanie określić przewidywanej ilości tłumaczeń, zarówno pisemnych, jak i ustnych, Zapotrzebowanie na wykonanie usług tłumaczenia będzie pojawiać się na bieżąco, w trakcie realizacji niniejszej umowy, na osobne zlecenia.
21. W przypadku, gdy przetłumaczony tekst nie będzie spełniał standardów Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie poprawić tłumaczenie pisemne w oparciu o sugestie Zamawiającego w terminie, w którym wykonane zostało pierwotne tłumaczenie.

§ 3

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wykonanych tłumaczeń, a Zamawiający nabywa prawo do korzystania z nich w kraju i za granicą na następujących polach eksploatacji:
   1) Wydawanie i zwielokrotnianie tłumaczeń, zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach drukiem;
   2) Publikowanie tłumaczeń w przyjętej wersji zwartej oraz w pojedynczych elementach w lokalnych i ogólnodostępnych sieciach elektronicznych;
   3) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich drukach związanych z akcjami marketingowymi o charakterze ogólnym i kierunkowym;
   4) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich formach o charakterze wystawienniczo-prezentacyjnym;
   5) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach podczas imprez sponsorowanych oraz imprez o charakterze ogólnodostępnym;
   6) Wprowadzanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach do pamięci komputerów oraz utrwalanie na dowolnym nośniku informacji.
2. Prawa nabyte niniejszą umową są nieograniczone w czasie.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada prawo twórcy – autora do udzielenia zezwolenia na rozporządzanie i korzystanie z opracowań tłumaczeń.
4. Prawa i zezwolenia, o których mowa w ust. 3 obejmują całość praw i zezwoleń niezbędnych do eksploatacji tłumaczeń.
5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego bez zgody Wykonawcy poprawek, weryfikacji, aktualizacji i modyfikacji przyjętych tłumaczeń.

§ 4

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów. W szczególności Wykonawca zobowiązany jest do ścisłego powiązania kompetencji danego tłumacza ze specyfiką tłumaczonego tekstu np. dotyczących gospodarki cyrkularnej czy polityki regionalnej na szczeblu unijnym.

2. Zamawiający przekaże Wykonawcy, w formie pisemnej lub elektronicznej, aktualnie obowiązujące obcojęzyczne nazewnictwo najważniejszych komórek organizacyjnych oraz stanowisk w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Łódzkiego. Wykonawca jest zobowiązany stosować w tłumaczeniach to nazewnictwo, od momentu jego przekazania.

3. Wykonawca jest zobowiązany umieścić w protokole odbioru tłumaczenia nazwisko każdego tłumacza, który tłumaczenie wykonywał, a w przypadku tłumaczenia pisemnego, które zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom – także nazwiska tłumacza, dokonującego korekty całości tłumaczenia.

4. W przypadku, gdy Zamawiający będzie niezadowolony z wykonania usługi przez konkretnego tłumacza zapewnionego przez Wykonawcę, ma prawo odmówić w przyszłości korzystania z usług przez niego świadczonych. Wykonawca ma obowiązek przekazać zlecenie wykonania tłumaczenia do realizacji tłumaczowi, do którego Zamawiający nie zgłosi zastrzeżeń. Nie zapewnienie takiego tłumacza wiąże się z karami umownymi oraz możliwością odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, zgodnie z § 10 ust. 1 pkt 4, 5, 8 i 11 niniejszej umowy. Zamawiający ma obowiązek powiadomienia Wykonawcy o fakcie niezadowolenia z usług konkretnego tłumacza.

5. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.

6. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się dokonywać poszczególnych tłumaczeń pisemnych i ustnych zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego.

2. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy oraz sobót. Termin realizacji tłumaczeń ustnych może obejmować dni ustawowo wolne od pracy oraz soboty.

§ 6

1. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy nie może przekroczyć kwoty .....zł brutto (słownie złotych: .....brutto),

w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, z czego za tłumaczenia .....zł brutto (słownie złotych: ..... brutto), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, za wynajem sprzętu ..... brutto (słownie złotych: .....brutto) w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, oraz za przeniesienie autorskich praw majątkowych .....zł brutto (słownie złotych: .....brutto), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami.

2. Ceny jednostkowe za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego/jedną godzinę tłumaczenia ustnego/jeden dzień tłumaczenia ustnego, wykonanych w określony sposób i określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, wynoszą:

Rodzaj i tryb tłumaczenia	Cena jednostkowa w złotych
C1 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym w grupie językowej I	brutto: słownie:
C2 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym w grupie językowej II	brutto: słownie:
C3 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym w grupie językowej III	brutto: słownie:
C4 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym w grupie językowej I	brutto: słownie:
C5 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym w grupie językowej II	brutto: słownie:
C6 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym w grupie językowej III	brutto: słownie:
C7 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:

C8 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C9 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C10 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C11 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C12 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C13 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C14 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C15 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C16 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:

C17 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C18 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C19 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C20 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C21 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C22 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C23 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C24 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C25 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:

C26 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C27 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C28 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C29 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C30 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C31 – cena ofertowa brutto za zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę	brutto: słownie:
C32 – cena ofertowa brutto za zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień	brutto: słownie:
C33 – cena ofertowa brutto za zapewnienie kompletu 20 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę	brutto: słownie:
C34 – cena ofertowa brutto za zapewnienie kompletu 20 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień	brutto: słownie:

3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny jednostkowej za stronę / godzinę / dzień tłumaczenia określonego rodzaju i wykonanego

w określonym trybie, i liczby stron / godzin / dni obliczonej przez Wykonawcę i potwierdzonej przez Zamawiającego w protokole odbioru.

4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, i wyczerpuje wszelkie roszczenia finansowe Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy. Ww. koszty obejmują w szczególności wszystkie pola eksploatacji zawarte w niniejszej umowie, a także koszty dojazdów, zakwaterowania oraz wyżywienia tłumaczy podczas świadczonych usług.

§ 7

1. Wykonawca oświadcza, że w przypadku gdy stosuje się wobec niego ustawę o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 roku, to stawka roboczogodzin przyjęta przy realizacji przedmiotu umowy nie jest niższa niż minimalne wynagrodzenie określone w ww. ustawie, na dowód czego do protokołu odbioru, o którym mowa w § 2 ust. 9 załączy sprawozdanie godzinowe z wykonanych usług.
2. W przypadku gdy do Wykonawcy nie stosuje się ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 roku do protokołu odbioru, o którym mowa w § 2 ust. 9 Wykonawca załączy oświadczenie, że nie stosuje się wobec niego ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 roku.

§ 8

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktur wystawionych dla **Województwa Łódzkiego, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344**. Województwo Łódzkie jest podatnikiem podatku VAT.
2. Zapłata wynagrodzenia za tłumaczenie nastąpi po realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia oraz dokonaniu protokolarnego odbioru przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia. Zapłata nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej faktury.
3. Wysokość wynagrodzenia za przeniesienie autorskich praw majątkowych będzie stanowiła 5% wartości tłumaczeń pisemnych rzeczywiście wykonanych w trakcie obowiązywania niniejszej umowy.
4. Wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych będzie płatne po wykonaniu ostatniego zlecenia na podstawie wystawionej faktury dla **Województwa Łódzkiego, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344,** z zachowaniem terminów jak w ust. 2.
5. Za datę zapłaty strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego
6. Zamawiający zastrzega, że Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej wierzytelności należnych mu z niniejszej umowy.

§ 9

1. Do wzajemnego współdziałania przy wykonaniu umowy strony wyznaczają:
   Ze strony Zamawiającego:
   .....
   Ze strony Wykonawcy:
   .....
2. Zmiana osób lub ustanowienie tymczasowych zastępstwa osób wymienionych w ust. 1, następuje poprzez zawiadomienie drugiej Strony drogą elektroniczną i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 10

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:

   1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie, licząc za każdy dzień opóźnienia.

   2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.

   3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego pomimo przyjęcia zlecenia do realizacji – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.

   4) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przyjęcie do realizacji zlecenia wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nie przyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia w danym terminie aparatury technicznej niezbędnej do wykonania usługi, tłumacza mogącego wykonać usługę lub nie wzbudzającego zastrzeżeń Zamawiającego.

   5) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przyjęcie do realizacji tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nie przyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia tłumacza mogącego wykonać usługę lub nie wzbudzającego zastrzeżeń Zamawiającego.

6) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności: niepoprawne, niepełne tłumaczenie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego zostanie opisany w protokole odbioru.

7) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia ustnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego zostanie opisany w protokole odbioru.

8) W wypadku, gdy Wykonawca odmówi przyjęcia do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, zmuszając tym samym Zamawiającego do skorzystania z usług innego biura tłumaczeń, Wykonawca pokryje ewentualną różnicę pomiędzy kosztem wykonania tłumaczenia, jakie przysługiwałoby Wykonawcy za należyte wykonanie usługi w wypadku przyjęcia przez niego zlecenia do realizacji a kosztem usługi wykonanej przez inne biuro tłumaczeń.

9) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.

10) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.

11) Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w przypadku, gdy Wykonawca trzykrotnie odmówi przyjęcia zlecenia do realizacji, dwukrotnie przystąpi do niego z opóźnieniem, dwukrotnie nie przystąpi w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego lub trzykrotnie zaproponuje do wykonania usługi tłumacza, z którego usług Zamawiający wcześniej sygnalizował niezadowolenie lub odmówił odbioru wykonanej przez niego usługi.

12) Z uprawnienia odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający może skorzystać w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

2. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia

3. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, będą potrącane bezpośrednio z faktur wystawionych przez Wykonawcę.

4. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 11

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zgody obu stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych w umowie będą mieć zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego i ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

§ 13

Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem niniejszej umowy strony będą rozstrzygały w drodze polubownego porozumienia. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia rozstrzygnięcie sporu zostanie poddane sądowi właściwemu według siedziby Zamawiającego.

§ 14

Umowę spisano w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Niniejsza umowa dofinansowana jest z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014 - 2020, programu Interreg Europa w ramach projektów SME Organics oraz GPP4 Growth, programu Horyzont 2020, oraz budżetu samorządu Województwa Łódzkiego.

Zamawiający: **Wykonawca:**

Załączniki:

1. wzór formularza zlecenia
2. wzór protokołu odbioru

Zatwierdzam pod względem formalno-prawnym
RADCA PRAWNY
Jolanta Góra
22.03.2018

Jacek Kazimierski

Naczelnik Wydziału
Inicjatyw Rozwojowych
Barbara Sieszkiewicz-Kuczuk

Załącznik nr 1 do umowy nr ..... z dnia..... .

ZLECAJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr _____ dotyczącą usługi tłumaczeniowej dla Regionalnego Biura Województwa Łódzkiego Marszałkowskiego w Brukseli, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie:
   1) tłumaczenia pisemnego standardowego (w trybie zwykłym, w trybie ekspresowym)
   2) tłumaczenia ustnego konsekutywnego
   3) tłumaczenia ustnego symultanicznego

   z języka _____ na język_____.
2. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: _____
3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: _____
4. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: _____
5. Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: _____
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w ww. umowie.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami umowy.

Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik _____, nr tel. _____,

adres e-mail: _____.

Łódź, dnia _____ r.

_____

(podpis i pieczęć Zlecającego)

Załącznik nr 1 do umowy nr ..... z dnia..... .

ZLECAJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr _____ dotyczącą usługi tłumaczeniowej dla Regionalnego Biura Województwa Łódzkiego Marszałkowskiego w Brukseli, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie:
   1) tłumaczenia pisemnego standardowego (w trybie zwykłym, w trybie ekspresowym)
   2) tłumaczenia ustnego konsekutywnego
   3) tłumaczenia ustnego symultanicznego

   z języka _____ na język_____.
2. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: _____
3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: _____
4. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: _____
5. Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: _____
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w ww. umowie.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami umowy.

Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik _____, nr tel. _____,

adres e-mail: _____.

Łódź, dnia _____ r.

_____
(podpis i pieczęć Zlecającego)

Załącznik nr 1 do umowy nr ..... z dnia..... .

ZLECAJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr _____ dotyczącą usługi tłumaczeniowej dla Regionalnego Biura Województwa Łódzkiego Marszałkowskiego w Brukseli, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie:
   1) tłumaczenia pisemnego standardowego (w trybie zwykłym, w trybie ekspresowym)
   2) tłumaczenia ustnego konsekutywnego
   3) tłumaczenia ustnego symultanicznego

   z języka _____ na język_____.
2. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: _____
3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: _____
4. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: _____
5. Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: _____
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w ww. umowie.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami umowy.

Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik _____, nr tel. _____,

adres e-mail: _____.

Łódź, dnia _____ r.

_____

(podpis i pieczęć Zlecającego)

Horizon 2020

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 730313

Załącznik nr 1 do umowy nr ..... z dnia..... .

ZLECAJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr _____ dotyczącą usługi tłumaczeniowej dla Regionalnego Biura Województwa Łódzkiego Marszałkowskiego w Brukseli, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie:
   1) tłumaczenia pisemnego standardowego (w trybie zwykłym, w trybie ekspresowym)
   2) tłumaczenia ustnego konsekutywnego
   3) tłumaczenia ustnego symultanicznego

   z języka _____ na język_____.
2. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: _____
3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: _____
4. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: _____
5. Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: _____
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w ww. umowie.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami umowy.

Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik _____, nr tel. _____,

adres e-mail: _____.

Łódź, dnia _____ r.

_____
(podpis i pieczęć Zlecającego)

Załącznik nr 1 do umowy nr ..... z dnia..... .

ZLECAJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr _____ dotyczącą usługi tłumaczeniowej dla Regionalnego Biura Województwa Łódzkiego Marszałkowskiego w Brukseli, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie:
   1) tłumaczenia pisemnego standardowego (w trybie zwykłym, w trybie ekspresowym)
   2) tłumaczenia ustnego konsekutywnego
   3) tłumaczenia ustnego symultanicznego

   z języka _____ na język_____.
2. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: _____
3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: _____
4. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: _____
5. Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: _____
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w ww. umowie.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami umowy.

Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik _____, nr tel. _____,

adres e-mail: _____.

Łódź, dnia _____ r.

_____
(podpis i pieczęć Zlecającego)

Załącznik nr 2 do umowy nr _____ z dnia_____.

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr _____

PRZEKAZUJĄCY:

PRZYJMUJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

OSOBA PRZEKAZUJĄCA:

OSOBA PRZYJMUJĄCA:

Zgodnie ze zleceniem z dnia _____w ramach umowy nr _____Wykonawca przekazuje,

a Zamawiający przyjmuje tłumaczenie z języka _____ na język _____.

Forma przekazania tłumaczenia:

Ilość stron przeliczeniowych:

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami):

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia:

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia:

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____

Uwagi dotyczące tłumaczenia: _____

Łódź, dnia _____

Zamawiający

_____

Wykonawca

_____

Załącznik nr 2 do umowy nr _____ z dnia_____.

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr _____

PRZEKAZUJĄCY:

PRZYJMUJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

OSOBA PRZEKAZUJĄCA:

OSOBA PRZYJMUJĄCA:

Zgodnie ze zleceniem z dnia _____w ramach umowy nr _____Wykonawca przekazuje,

a Zamawiający przyjmuje tłumaczenie z języka _____ na język _____.

Forma przekazania tłumaczenia:

Ilość stron przeliczeniowych:

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami):

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia:

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia:

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____

Uwagi dotyczące tłumaczenia: _____

Łódź, dnia _____

Zamawiający

_____

Wykonawca

_____

Załącznik nr 2 do umowy nr _____ z dnia_____.

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr _____

PRZEKAZUJĄCY:

PRZYJMUJĄCY:
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

OSOBA PRZEKAZUJĄCA:

OSOBA PRZYJMUJĄCA:

Zgodnie ze zleceniem z dnia _____w ramach umowy nr _____Wykonawca przekazuje,

a Zamawiający przyjmuje tłumaczenie z języka _____ na język _____.

Forma przekazania tłumaczenia:

Ilość stron przeliczeniowych:

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami):

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia:

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia:

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____

Uwagi dotyczące tłumaczenia: _____

Łódź, dnia _____

Zamawiający

_____

Wykonawca

_____